

Diccionario Manual

Castellano Chino

班 華 字 典

Compuesto por

EL R. P. LUIS M^o. NIETO S. J.

嚴 毅



1931

IMPRIMERIE "UNION COMMERCIALE"

Village de Zikauer, Shanghai

DEDICADO
A
SAN FRANCISCO JAVIER
EN
TESTIMONIO DE GRATITUD

1

2

PROLOGO

Es este Diccionario la segunda parte y como el complement del que publiqué hace dos años con el título de Diccionario Manual Chino-Castellano.

Esta escrito con el mismo fin práctico que aquel, y v dirigido al mismo público acrecido muy notablemente por la numerosas colonias de chinos residentes en Filipinas y en la Repúblicas Hispanoamericanas, entre los cuales tan buen acogida ha tenido el primer volumen.

APRECIACIONES Y CRITERIO

A. *Respecto a la versión.*

1) Ha sido nuestro propósito decidido no admitir expresión ninguna china, que no hayamos visto empleada por autores del país. Esta medida parece la mejor garantía de que la traducción será castiza y correcta.

2) El ideal hubiera sido presentar una traducción redactada únicamente en lenguaje, desechando por completo toda expresión de Estilo o *uentí*. Tal fin, creemos haberlo logrado para casi la totalidad de las expresiones: no siendo sino contadas las de puro estilo admitidas por no encontrar su equivalencia en frase de lenguaje, o por ser tan conocidas que, aun conservando su forma de estilo, han entrado ya en el lenguaje corriente. Ante la prevision de suprimir la traducción de una frase de uso frecuente, o de darla de nuestra cosecha, o de admitir la frase de estilo; hemos preferido esto último (1).

(1) Alguno deseaba ver traducidas de algun modo esas frases de Estilo: "Ardua lare" por cierto! Porque el estilo y el lenguaje son como dos colores antiguos del espectro. Los límites extremos del rojo y el anaranjado es muy fácil distinguirlas; pero, ¿quien es capaz de señalar la línea divisoria entre uno y otro? Entre el lenguaje elevado y el estilo sencillo, ¿quien se atreverá a garantizar que tal o cual carácter, tal o cual frase es de Estilo y no de Lenguaje? Alguna partícula, que en los libros se pone generalmente como de estilo, podemos asegurar que es de uso corriente en varias regiones de esta provincia de Anhwei.

3) Hemos atendido más a la exactitud de la traducción que a la vulgaridad de la frase; de modo que, en cuanto es posible, se da la traducción exacta en las primeras frases; y luego, si el espacio lo permite, van las expresiones figuradas y vulgares. En algún caso lo reducido del espacio nos habrá hecho invertir este orden por ahorrar caracteres.

4) Más que a multiplicar las frases de una misma palabra, hemos atendido a multiplicar las palabras. Así es como en un diccionario manual hemos podido incluir hasta 26000 palabras con unos 80000 expresiones. Algunas de los vocablos parecerán tal vez de ningún o casi de ningún uso, por tanto impertinentes en un diccionario manual. Placenos, sin embargo, hacer constar que todos ellos se encuentran en diccionarios manuales y aun de bolsillo, lo que demuestra que gente perita no las cree inútiles en esta clase de diccionarios.

B. *Respecto a la fonetización.*

La traducción de las palabras castellanas está dada en caracteres. A quien entienda el valor ideográfico de esos caracteres, eso le bastará para saber como se dice en castellano la idea china expresada por ellos. Por ejemplo; en la primera columna, línea 33 de la página 41 va la palabra castellana *amar*, y en la misma línea de la segunda columna van los caracteres 愛, 愛慕. Todo el que sepa que esos caracteres significan *amar*, sea cualquiera el valor fonético que en su lengua se les dé, sabrá cómo se dice esa idea en castellano. Por eso, si esta obra se escribiese para solos chinos, sean de Mongolia, de Canton o de Peking, hablen el dialecto que quieran, no haría falta poner fonetización ninguna. Cada cual fonetizaría esos caracteres en su lenguaje propio y a todos les sería igualmente útil este diccionario. Mas, como va dirigido también a otro público, que sabe el castellano, pero no está tan al corriente de la pronunciación de todos los caracteres chinos; se hace preciso dar la fonetización de esos mismos caracteres.

Al llegar los primeros europeos a China, hechos como estaban a la escritura fonética, tuvieron que sentir la necesidad de convertir en fonética la escritura ideográfica de los caracteres. De ahí su tendencia espontánea a romanizar. Y si todos ellos se hubieran servido en sus lenguas respectivas de un mismo alfabeto y con el mismo valor fonético de sus letras, todos ellos hubieran romanizado o fonetizado el chino de la misma manera. Pero, como un mismo sonido, v. gr.: el de los caracteres 華, 華, en el alfabeto francés se da por los signos *Ou-kou*, en el inglés por *Wu-lu*, en el español por *U-ja*, etc.; y solamente escribiendo de

distinta manera, y leyendo cada cual a la suya, franceses, ingleses y españoles, etc., damos el mismo sonido de los dos caracteres dichos; por eso, la misma necesidad de romanizar es a la vez una necesidad de romanizar cada cual en su alfabeto propio. Lo cual tiene que suceder así, mientras, no haya una escritura alfabética oficial china o una romanización internacional, que imponga su autoridad a todos.

Con no menos sinceridad que conocimiento de la materia, escribía hace más de 50 años el eruditísimo P. Angel Zottoli S. en su introducción al **CURSUS LITTERATURÆ SINICÆ**: "... nos litteris europæis sonum (characterum) offerimus, variis que pro hominum ingenio et nationum varietate semper sunt adnotandi modis: ego gallicum, ut par est, trado..."

Puesto que los ingleses tenían ya sus romanizaciones y los alemanes las suyas, ¿hubiera sido lógico obligar al P. Zottoli a adoptar una de ellas so pretexto de unificación y de no embrollar más las ya existentes, o de que a lo menos no debía amentarse el número de las romanizaciones que ya habían adquirido derecho de ciudadanía? ¿Hubiera sido digno echarle en cara, que había cedido a la tentación de innovar? ...

Todo lo contrario. Querer obligar a sus discípulos de china educados en un ambiente francés, a estudiar la lengua de Confucio romanizada a la alemana o a la inglesa, hubiera sido imponerles el estudio de la fonética china, ya de suyo nada fácil; no era, *didácticamente* hablando, ni lógico, ni útil, ni práctico.

Y así, es digno del mayor elogio el P. Zottoli por haberse acordado a fijar una romanización francesa, por cuyo cause está corriendo hace más de medio siglo un río fertilizante de literatura franco-china, que ha salido de las prensas de Tou-sé-wé. Por el mismo camino ha ido posteriormente el conocidísimo sinólogo y publicista R. P. León Wieger S. J. También él y la Imprenta de Shen-hsien tienen su romanización propia, que francesa y todo, difiere no poco de la de Zottoli.

Los mismos chinos sintieron ya de muy antiguo la necesidad de fijar de algún modo el valor fonético de sus caracteres. Por eso, además del elemento significativo que es la raíz, o radical, o como ellos dicen, *la madre*, constan estos signos ideográficos de otro elemento, el fonético, al que en chino llaman *el hijo*. Este les da el sonido. Con estos fonéticos y el ingenioso método de representar por otros caracteres conocidos los sonidos de las nuevas palabras, que van saliendo, se ha ido transmitiendo su pronunciación tradicional. Véase el clásico diccionario del Emperador Kang-xi 康熙字典.

La imprecisión de este sistema, y la necesidad cada día mayor que los chinos concedores de lenguas extranjeras sienten de romper el férreo círculo de los caracteres, para hacer del chino escrito un idioma moderno apto para trasmitir todas las ciencias y todas las artes, les está estimulando a inventar una escritura alfabética de su lengua.

En este sentido dio hace varios años un gran paso la "Comisión para la unificación del lenguaje nacional", creando el alfabeto denominado *kuo yin ts' mn* 國音字母. Los entusiasmos, que en muchos círculos de gente crudita despertó este primer ensayo de alfabeto nacional, no ciertamente perfecto, pero sí técnicamente superior a cualquiera de las romanizaciones europeas, se estrelló ante la oposición sistemática de unos y la inercia de otros. Tal vez se le arrincone definitivamente y sea sustituido por otro. En todo caso, los servicios por él prestados a las letras chinas son incalculables. Hasta las nuevas tentativas de romanización que vienen sucediéndose por suplantarle, no aciertan a presentarse en público sino sirviéndose de él como de cicerone. Cfr. *twoyen Romanizykh Gwoyen Muofann Dwubeen* 國音羅馬字國語模範讀本 editado por la 中華書局 de Shanghai el año 1928.

Calçada inmediatamente en este alfabeto nacional *kuo yin ts' mn* 國音字母 está la romanización castellana adoptada en nuestro Diccionario Chino-Castellano. Esa misma usamos en este libro, porque según la experiencia y el parecer de personas competentes, en nada desmerece de las otras romanizaciones y en varios respectos aventaja a las que se tienen por más corrientes (1).

No hacemos, pues, en adoptar el alfabeto castellano, sino seguir la huella de los que nos han precedido en esta clase de trabajos. Nuestro criterio ha sido el empleado generalmente en los métodos españoles para la representación figurada de la pronunciación de las lenguas extranjeras y el único aceptado por la Academia de la Lengua Española. Cfr. Gramática de la Lengua Española, parte II, cap. XXVIII, n. 477, 4.º, Madrid 1928. Cuando en español hay letras, que reflejan exactamente o al

(1) Vaya una muestra, nada más, de las deficiencias de algunas de esas romanizaciones:

En contra del principio, fundamental en esta materia, formulado por el P. Sacleux: "Solo un sonido para cada signo y solo un signo para cada sonido", las hay que dan a la letra *h* dos sonidos; el de */h/*, cuando precede a la *i* (i latina) o a la *ü* (u francesa) y el de */x/*, cuando precede a las demás vocales. Igualmente, a la *k* delante de *a*, *e*, *o*, *u*, dan su valor propio, mientras que delante de *i*, y *ü* le dan el de la *ch* española. Carecen además esas romanizaciones del sonido *ch* (e abierta) bastante frecuente en el lenguaje y pronunciación nacional; etc., etc.

menos con bastante aproximación la fonética china, las empleamos con el mismo valor que en nuestra lengua. Si en nuestro alfabeto no hay esos signos, tomamos aquellas letras, que más se aproximan, introduciendo algún elemento extranjero tomado del francés, alemán o inglés; lenguas para nosotros más conocidas. De modo que esos signos completos se emplean ya en esas lenguas, siquiera como signos de romanización del chino. Con esto, aunque sea necesaria la pronunciación de viva voz como pasa para todas las lenguas, damos con todo, los elementos necesarios y más aproximados, que cuando menos pueden servir como nemotecnía de los sonidos chinos (1).

SIGNOS ALFABÉTICOS

Hay en la fonética del lenguaje nacional chino 40 sonidos simples, que podemos distribuir en la forma siguiente (2):

VOCALES: a, eh (e abierta), e (ordinaria), ° (e muda).
i, o, u, û (u francesa).

DIFTONGOS: ae, ao, ei, eu (ou en el lenguaje del Norte)

LETRAS (GRUPOS) FINALES: an, en, ang, eng, eri.

CONSONANTES: p, p', m, f, v, t, t', n, l, k, k', ng, j, eh, eh', ñ, x, teh, teh', sh, r (maye, ere), ts, ts' s.

Según el principio, fundamental en esta materia, formulado por el P. Sarrleux: "Solo un sonido para cada signo y solo un signo para cada sonido" (3), debemos admitir para la romanización del chino 40 signos fonéticos distintos. Como el alfabeto

(1) La escritura inglesa de los nombres geográficos adoptada en correos y telégrafos, es una imposición que no podemos eludir. Es oficial y tiene la sanción del Gobierno chino. Igualmente, el día en que el Pueblo chino nos dé una fonetización oficial de sus caracteres, sea o no el ideal que anhelamos, ese día deber nuestro será seguirla, como seguimos el ruso, el inglés o el francés, por más que en sus alfabetos reconozcamos y reconozcan ellos mismos muchas inconsecuencias. Pero tengase muy en cuenta que, si la romanización oficial de correos es un excelente medio de unificación en la escritura de los nombres geográficos chinos, mas, como representación fonética, como *sistema de fonetización*, es muy defectuosa, no da, ni mucho menos el sonido chino de muchos lugares. Solo la supresión de las aspiraciones quita a una buena parte de los nombres su verdadera pronunciación, haciéndolos ininteligibles a los oídos chinos.

(2) Para darse cuenta de la importancia en la fonética china de esta cuádruple división de los signos alfabéticos, basta consultar en nuestro primer volumen Diccionario Chino-Castellano el "CUADRO INDICE de los SONIDOS y de sus TONOS".

(3) Véanse sobre este punto las atinadas observaciones del P. Jos. Mullie en su opúsculo: "NOTIONS ÉLÉMENTAIRES de PHONÉTIQUE et ALPHABET GÉNÉRAL", Sbaughat, La Presse Orientale, 1922.

castellano no tiene sino 28 letras, ni todas se necesitan para el chino, resulta que tenemos que buscar signos auxiliares.

VOCALES. A las cinco de la lengua castellana hemos de agregar tres: 1) la *e* abierta, que representamos por el símbolo *eh*; 2) la *e* muda, representada por una *e* pequeña a manera de exponente algébrico; y 3) la *u* francesa, cuyo símbolo *ü* tomamos del alfabeto alemán.

La *eh* es una *e* abierta, como la pronunciamos en la exclamación interrogativa o admirativa ¡e... eh!

La *e* es una *e* muda, que nunca va sola, ni se junta sino a las últimas 7 consonantes *teh*, *teh'*, *sh*, *r*, *ts*, *ts'*, *s*. No es un sonido simple de los 40 dichos, sino mero auxiliar de las consonantes a que se agrega.

Las vocales *i*, *u*, *ü*, son *anfíbias*, es decir; unas veces hacen de consonantes delante de vocales o diptongos; otras hacen de meras vocales, como cuando van heridas de una consonante; y finalmente, otras veces se pueden descomponer en vocal y consonante, como en los sonidos 衣 (*i. yí*), 燕 (*ü. wü*), 歸 (*ü. gü*).

La *o* suena a veces algo oscura; de ahí que v. gr.: los caracteres 我, 多, que la "Comisión para la unificación del lenguaje nacional" fonetiza *ngo*, *tó*, algunos los romanizan y pronuncian *un tuo*.

DIPTONGOS. Los diptongos pasan en la pronunciación popular por toda la gama de sonidos desde la simple vocal (*e*, *o*, *i*, *u*), en que terminan, hasta la casi completa separación del diptongo en dos sílabas. Así, es frecuente oír en el pueblo expresiones como estas: 來到 *te to*, 後來 *it te*, 給我 *ki ngo* en vez de *tae tao*, *jen tae*, *kei ngo*. Su correcta pronunciación, según las placas de gramófono, impresas para la enseñanza del lenguaje nacional con aprobación del Ministerio de Instrucción pública, es la de verdaderos diptongos en los que en una misma emisión de voz suenan ambas vocales.

Además de estos diptongos, tenidos por sonidos simples según la concepción de la fonética china, hay otros formados por la junta de las vocales *anfíbias* con las otras vocales o grupos finales; v. gr.: 月, *yüeh*, 月, *uen* (月, 月, 文). De estas mismas *anfíbias* con los diptongos resultan también los triptongos; v. gr.: (外, 爲) *hae*, *uei*.

Es curiosa la tendencia, muy marcada en la provincia de Anhwei, de suprimir las primeras vocales de triptongos y diptongos; v. gr.: los sonidos *tsuei'* 嘴 boca, 罪 *tsuei'* pecado empiezan por verse muy frecuentemente convertidos en *tsai'* *tsai'*, y acaban a veces reducidos a la mínima expresión *tsi'*, *tsi'*.

Esta misma tendencia existe en el Norte, mas en sentido inverso. Allí tienden a suprimir la última vocal. De donde resulta que mientras en estas provincias centrales dicen: *ten* ㄊㄣ̌ rueda *sen* ㄕㄣ̌ nieto, *fan* ㄈㄢ̌ grupo; en el Norte dan estos mismos caracteres por los sonidos *lan*, *sun*, *t'un*; siendo su verdadera pronunciación en el lenguaje nacional *luen*, *suen*, *t'uan*.

LETRAS (GRUPOS) FINALES. En la fonética china son verdaderas letras correspondientes a otros tantos sonidos simples aunque nosotros las representamos por grupos de letras de alfabeto castellano. Todas ellas pueden constituir sonidos completos y, si se exceptua la *erl*, todas ellas pueden ir afectadas de cualquiera de las consonantes o de las vocales *anfíbas*, bien hagan estas las veces de consonantes o no.

La *erl* es una *r* *rodada*, es decir, se pronuncia doblando un poco la punta de la lengua hacia arriba y aplicándola al cielo de la boca, algo mas adentro que en la *r* ordinaria y con alguna mayor duración en el sonido.

CONSONANTES. Seis de ellas, la *p*, *t*, *k*, *ch*, *teh*, *ts* tienen sus correspondientes sonidos aspirados.

Es tan distinto el sonido *v. gr.* de la *p* china sin aspirar de la *p* aspirada, que el oído chino los diferencia tanto o más que nosotros distinguimos una *b* de una *p*.

¿En que consiste la aspiración?—Sencillamente, en pronunciar el sonido de manera, que a la vez salga de los pulmones un chorro de aire o aliento. No es difícil acostumbrarse a marcar las aspiraciones.

La *p* es mucho más suave que la *p* española y bastante parecida a la *b*.

La *t* es también suave y se parece a la *d*.

La *l* es más oscura y pastosa que nuestra *l*. Se pronuncia pegando suavemente la lengua en el cielo de la boca y un poco mas adentro que al pronunciar la *l* castellana.

La *ng* es siempre suave como en *nga*, *nque*...

La *ch* es enteramente la *ch* castellana, que lleva siempre en su pronunciación una *j* detrás más o menos oscura, aunque en castellano no se escribe y en chino sí. También admite la *ñ* en vez de la *i*.

La *fi* siempre se puede pronunciar *a*, pero no viceversa.

La *x* china no tiene ese sonido inicial de *k* o *g*, que dice la Academia Española tener actualmente la *x* castellana. V. gr. la palabra *máximo* en castellano se descompone en *mág-simo*.

Si la quitamos la *g*, en la escritura quedaría esa palabra convertida en *másimo*. En la pronunciación, sin embargo, podemos quitarla esa *g*, dejando un sonido de consonante gutural afectando a la *t*. Pues, ese sonido gutural es el propio de la *x* china usada en nuestra romanización, muy parecido, si no exactamente igual, al *js*, uno de los dos sonidos que con esta letra se representaban antiguamente, según la misma Academia Española (1).

La *teh* se pronuncia, pegando la punta de la lengua a la parte anterior del paladar como para pronunciar la *t*, y sacando un sonido intermedio entre la *t* y la *ch* sin la *i* de detrás.

La *ts*. El sonido formado por esta consonante y las vocales *i*, *ü* solas o seguidas de otras vocales o grupos finales, no existe en la pronunciación pekinesa, ni se oye mucho en la pronunciación popular de nuestra Provincia de Anhwei. Es sustituida por la *ch* en estos casos. De modo que los caracteres 存, 七, 得, 雀, 尖, 發, 絕, 全, etc., que en la pronunciación nacional se dan por los sonidos tsu, ts'ü, tsio ts'io, tsien, tsien ts'ieh, ts'üan, etc., en la pekinesa y en buena parte de Anhwei se pronuncian: chi ch'í, chio, ch'io, chien, ch'ien, chueh, ch'uan, etc.

La *sh* se parece mucho a la *ch* francesa o a nuestra *s* abierta.

La *s* china es una *s* silbante. En la pronunciación de Pekín y en varias provincias centrales existe la tendencia a transformar en *x* la *s* seguida de *i* o *ü*. Y así: nuevo, corazón, 新, 心, dicen: xín, xín, en vez de sín, sin, etc.

La *x*, *sh* y *s* guardan así en la conformación de la lengua como en el lugar de la boca donde se articulan, una cierta gradación, según puede verse en las figuras del prólogo de nuestro primer volumen.

LOS TONOS

Una de las características del sonido de los caracteres chinos son los tonos. Sin ellos, una sencilla *i*, por ejemplo, equivaldría a 150 caracteres con otras tantas significaciones, por lo menos.

(1) Son varios los españoles versados en estudios chinos, que quisieran ver representado este sonido por el símbolo inglés *hs*. Como nuestro criterio, siguiendo el de la Gramática de la Academia (última edición año 1928 Parte II, Cap. XXVIII), es no emplear signos extranjeros temiéndolos propios, y en castellano tenemos la *j* y la *s* equivalentes a la *h* y *s* inglesas; de ahí el rechazar ese símbolo inglés. Ahora bien, ese sonido *js* parece que se representa bien en castellano por la sola letra *x*, del modo explicado en el texto. Sobre este punto véanse más por extenso estas y otras razones en un artículo, que publicamos en el número extraordinario de la revista "LA MISIÓN DE ANKING" correspondiente al año 1930.

Así como en castellano, en los ejemplos: *que diga lo que quiera; ¿qué dijo?; ¿qué?; ¿que...?;* distinguimos por la inflexión y tonalidad de la voz el *que* conjunción del *que* relativo y en el mismo *qué* interrogativo distinguimos varios matices correspondientes a distintas clases de preguntas; así en chino se distinguen entre sí palabras distintas, que al escribirlas fonéticamente resultan con las mismas letras y en el mismo orden. No es enteramente el caso de nuestras esdrújulas, llanas y agudas como cántara, cantara y cantará, puesto que en chino se trata de una sola sílaba.

He aquí la gran dificultad, que la pronunciación del chino presenta a los extranjeros. Dificultad que proviene, no sólo de la que tiene el oído en apreciar los tonos, sino también de su variedad, llegando en varias regiones a distinguir ocho tonos cuando en otras no pasan de cuatro. Ni aun dentro de la misma clasificación hay siempre rigurosa estabilidad, como lo demuestran las no raras divergencias de los diccionarios. Además, o por el cambio de significación, o por la compañía de otros, se ven a veces precisados los caracteres a cambiar de tono.

¿Hasta qué punto es necesaria la emisión de los tonos, para que hablando chino se nos entienda claramente? Si se trata de caracteres sueltos, es de todo punto indispensable, aunque en muchos casos no suficiente. Porque no son pocos los caracteres de muy distinta significación, cuya escritura alfabética y tono son iguales. En esos casos no queda otro remedio que ver el carácter.

En composición ya no es *tan* necesario el tono, sobre todo en los caracteres, que no terminan frases o incisos. Y tal puede ser el conjunto de palabras escogidas para expresar la idea, que ésta sin recalcar los tonos, se entienda claramente; y sin que el oído chino se resienta más de lo que se resiente el oído castellano, oyendo hablar la lengua de Cervantes a un francés o alemán.

El saber emplear esta reunión de sonidos es el gran resorte para ser bien entendido de los chinos.

Por lo demás, todo el cuidado que en distinguir los tonos se ponga, está bien empleado.

No hay que confundir los tonos con la entonación de la frase, como un castellano nadie confunde los acentos de una palabra con la cadencia y ritmo de los periodos y frases.

¿Cómo son o se dan esos tonos? El único modo de aprenderlos es oírlos de viva voz. Las placas de fonógrafo facilitar

mucho este aprendizaje. Algo ayuda también para aprenderlos y retenerlos el cuadro siguiente.

Cuadro de los cinco tonos.

n.º de orden	1º	2º	3º	4º	5º
nombre	阴 yin	阳 yang	賞 shang	去 chü	入 ra
aflexión	nula	ascendente	oscilante	descendente	nula
alt. intelectual	alto	bajo	alto	alto	muy alto
duración	breve	larga	regular	breve	breve
notación de los caracteres	中	。華	“訂	大”	國。
la fonética	chün ¹	shü ²	yao ³	ü ⁴	küo ⁵

Observaciones. Los cinco tonos son los admitidos en la fonética nacional. Según lo hacen varios autores, y algunos creen ser la manera más clara, damos la notación de los tonos en números colocados a manera de exponentes a la derecha de la romanización. Los números 1, 2, 3, 4, 5 representan los cinco tonos conforme al cuadro anterior.

Los nombres geográficos y propios de personas los hemos reservado exclusivamente para el primero y segundo apéndice de la obra. La razón de no incluirlos en cuerpo del libro es principalmente, porque no suelen ser verdaderas traducciones, sino meras traslaciones fonéticas. El tercero lo forman los signos de puntuación más generalmente usados en ambas lenguas, castellana y china. Finalmente cierra la obra un resumen sobre las reglas de los tonos.

Antes de terminar, queremos consignar aquí nuestro agradecimiento a cuantos de un modo o de otro nos han ayudado en nuestro trabajo: especialmente al R. P. Fernando G. del Olmo, actual Asistente de España y antiguo Provincial de León, y al P. Eustasio F. de Cabo profesor de Estudios chinos en la Misión de Anking, cuyas acertadas indicaciones han mejorado no poco el Diccionario.

Zikawei, 21 de junio de 1931.



EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS

USADAS EN ESTE DICCIONARIO

con su correspondiente traducción en chino

本書所用略字解



略 字	班 文	漢 譯
a. .	adjetivo	形容詞
abl. .	ablativo	賓字變法之第六格
ac. .	acusativo	賓字變法之第四格
Adm. .	Administración	管理
adv. .	adverbio	副詞
af. .	afrisano	格言
Agr. .	Agricultura	農學
Agrim. .	Agrimensura	測量田地術
Alg. .	Algebra	代數
amb. .	ambiguo	兩可
Amér. .	América	美洲
Anat. .	Anatomía	解剖學
ar. .	arabe	阿拉伯
ar. afr. .	árabe africano	非洲之阿拉伯
Aritm. .	Aritmética	算術
Arg. .	Arquitectura	建築學
Arqueol. .	Arqueología	古物學
Art. .	Artillería	砲術
Art. y Of. .	Artes y Oficios	藝術
Astr. .	Astronomía	天文學
augm. .	augmentativo	較原字意增廣之字
B. A. .	Bellas Artes	美術
Bibliogr. .	Bibliografía	書學
Biogr. .	Biografía	傳記學
Blas. .	Blasón	盾章學
Bot. .	Botánica	植物學
c. .	ciudad	城
cap. .	capital	京城
Cetr. .	Cetrería	養鷹教獵法

Car...	Cirugía	外科術
col...	colectivo	集合名詞
cota...	común de dos	稱兩性的名詞
Com...	Comercio	商業
comp...	comparativo	比較級
conj...	conjunción	接續詞
Cont...	Contabilidad	會計學
contr...	contracción	縮字法
Cosm...	Cosmología	宇宙哲學
Cosmogr...	Cosmografía	天文地理學
Cron...	Cronología	年代學
d...	dativo	賓字變法之第三格
Der...	Derecho	法律
Der. c...	Derecho canónico	聖教法律
despect...	despectivo	蔑視的
Dial...	Dialéctica	推理學
Dib...	Dibujo	畫圖
dim...	diminutivo	指小辭
Din...	Dinámica	動力學
E...	Este	東方
E. C...	Era Cristiana	耶穌降世後
Ecles...	Asuntos eclesiásticos	聖教教會的
Econ...	Economía	經濟學
ej	ejemplo	譬喻, 比如
Electr...	Electricidad	電氣學
Epigr...	Epigraffa	碑文學
Equat...	Equitación	騎術
Escult...	Escultura	彫刻術
Esgr...	Esgrima	劍術
Estat...	Estático	靜力學
Estet...	Estética	美學
f...	femenino	陰性名詞
fam...	familiar	家常的
Farm	Farmacología	藥物學
feligr...	feligresía	教區的
fig...	figurado	比喻的
Fil...	Filosofía	哲學
Filol...	Filología	言語學的
Fís...	Física	物理學
Fistol...	Fisiología	生理學
For...	Forense	法庭的
Fort...	Fortificación	防禦工程
fr...	frase	詞
fut...	futuro	將來

<i>Gen.</i> ..	<i>Genealogía</i>	系統學
<i>Gen.</i> ..	<i>género</i>	性之變化
<i>Gemit...</i>	<i>gemtivo</i>	實字變法之第二格
<i>Geod.</i> ..	<i>Geodesia</i>	測地術
<i>Geogr.</i> ..	<i>Geografía</i>	地理學
<i>Geol.</i> ..	<i>Geología</i>	地質學
<i>Geom.</i> ..	<i>Geometría</i>	幾何學
<i>Ger.</i> ..	<i>gerundio</i>	動詞的中性名詞
<i>Gram.</i> ..	<i>Gramática</i>	文法
<i>h.</i> ..	<i>habitantes</i>	戶口
<i>Hac.</i> ..	<i>Hacienda</i>	財政
<i>Her.</i> ..	<i>Heráldica</i>	紋章學
<i>Hidrogr...</i>	<i>Hidrografía</i>	水路學
<i>Hidrostat...</i>	<i>Hidrostatica</i>	流體靜力學
<i>Hig...</i>	<i>Higiene</i>	衛生學
<i>Higrom.</i>	<i>Higrometría</i>	檢濕學
<i>Hist. Nat...</i>	<i>Historia Natural</i>	博物學
<i>Hist. Rel...</i>	<i>Historia Religiosa</i>	宗教歷史
<i>Hort.</i> ..	<i>Horticultura</i>	植園之藝
<i>imp...</i>	<i>imperativo</i>	命令式
<i>impers.</i> ..	<i>impersonal</i>	非人稱動詞
<i>Impr...</i>	<i>Imprenta</i>	印刷術
<i>Ind.</i> ..	<i>Industria</i>	工業
<i>Indet.</i> ..	<i>indeterminado</i>	不定的
<i>Indic.</i> ..	<i>indicativo</i>	直陳式
<i>Indig...</i>	<i>indígena</i>	本地人
<i>Indum.</i> ..	<i>Indumentaria</i>	衣服之研究
<i>infin.</i> ..	<i>infinitivo</i>	不定式(動詞的)
<i>interj.</i> ..	<i>interjección</i>	感嘆詞
<i>iron.</i> ..	<i>ironía</i>	諷刺語的
<i>ir.</i> ..	<i>irregular</i>	不規則
<i>J.</i> ..	<i>Jesucristo</i>	耶穌基督
<i>Jur.</i> ..	<i>Jurisprudencia</i>	法政學
<i>km. kms...</i>	<i>kilometro, kilometros</i>	基羅米突
<i>l.</i> ..	<i>lugar</i>	處, 地方
<i>lat.</i> ..	<i>latín</i>	拉丁
<i>Lang.</i> ..	<i>Lingüística</i>	言語學
<i>Liter.</i> ..	<i>Literatura</i>	文學
<i>loc.</i> ..	<i>locución</i>	言語
<i>Lóg.</i> ..	<i>Lógica</i>	論理學
<i>m.</i> ..	<i>masculino</i>	陽類名詞
<i>m. v f...</i>	<i>masculino v femenino</i>	陽及陰類名詞
<i>Maq.</i> ..	<i>Maquinaria</i>	機器學
<i>Mar...</i>	<i>Marina</i>	航海

<i>Mat...</i>	<i>Matemáticas</i>	數學
<i>Mecán...</i>	<i>Mecánica</i>	機械學
<i>Med...</i>	<i>Medicina</i>	醫學
<i>Met...</i>	<i>Metafísica</i>	形上學
<i>Metal...</i>	<i>Metallurgia</i>	冶金學
<i>Meteor...</i>	<i>Meteorología</i>	氣候學
<i>Mét...</i>	<i>Métrica</i>	詩句學
<i>Metrol...</i>	<i>Metrología</i>	度量衡學
<i>Mil.</i>	<i>Milicia</i>	兵事
<i>Min.</i>	<i>Minería</i>	採礦術
<i>Mineral...</i>	<i>Mineralogía</i>	礦物學
<i>Mit...</i>	<i>Mitología</i>	鬼神學
<i>Mont...</i>	<i>Montaña</i>	通獸術
<i>Mús...</i>	<i>Música</i>	音樂
<i>neg. .</i>	<i>negación</i>	否定辭
<i>negat. .</i>	<i>negativo</i>	否定的
<i>n. p. .</i>	<i>nombre propio</i>	專名辭
<i>Num...</i>	<i>Numerística</i>	古算學
<i>Obst. .</i>	<i>Obstetricia</i>	產科學
<i>Opt. .</i>	<i>Optica</i>	光學
<i>Orat...</i>	<i>Oratoria</i>	雄辯學
<i>Ort. .</i>	<i>Ortografía</i>	正字法
<i>p...</i>	<i>participio</i>	分詞
<i>p. a. .</i>	<i>participio activo</i>	現在分詞
<i>p. p. .</i>	<i>participio pasivo</i>	過去分詞
<i>Paleogr...</i>	<i>Paleografía</i>	古字學
<i>part...</i>	<i>partícula</i>	助詞
<i>pers. .</i>	<i>persona</i>	人稱
<i>Paleont...</i>	<i>Paleontología</i>	古生物學
<i>Persp...</i>	<i>Perspectiva</i>	透視畫法
<i>Pat...</i>	<i>Patología</i>	病理學
<i>Pint...</i>	<i>Pintura</i>	畫學
<i>Pedag...</i>	<i>Pedagogía</i>	教育學
<i>pl...</i>	<i>plural</i>	多數
<i>Pisc...</i>	<i>Piscicultura</i>	魚學
<i>Poit...</i>	<i>Poética</i>	詩學
<i>Pol. .</i>	<i>Política</i>	政治學
<i>prep...</i>	<i>preposición</i>	前置詞
<i>pres. .</i>	<i>presente</i>	現在時
<i>pret. .</i>	<i>pretérito</i>	過去時
<i>pron...</i>	<i>pronombre</i>	代名詞
<i>Pros.</i>	<i>Prosodia</i>	音律學
<i>Quím. .</i>	<i>Química</i>	化學
<i>refr...</i>	<i>refran</i>	諺語

<i>Rel .</i>	<i>Religión</i>	宗教
<i>Ret...</i>	<i>Retórica</i>	修辭學
<i>s .</i>	<i>sustantivo</i>	名詞
<i>s. y a...</i>	<i>sustantivo y adjetivo</i>	名詞及形容詞
<i>sing...</i>	<i>singular</i>	單數
<i>subj ..</i>	<i>subjuntivo</i>	懸擬式
<i>t...</i>	<i>tiempo</i>	時間
<i>Táct .</i>	<i>Táctica</i>	戰策
<i>Tecn .</i>	<i>Técnica</i>	工藝學
<i>Tel .</i>	<i>Telegrafía</i>	電報學
<i>Ter</i>	<i>Terapéutica</i>	治療術
<i>Topogr. .</i>	<i>Topografía</i>	風土學
<i>Trig ..</i>	<i>Trigonometría</i>	三角學
<i>últ ..</i>	<i>ultimo</i>	末末了的
<i>v. .</i>	<i>verbo</i>	動詞
<i>v/a .</i>	<i>verbo activo</i>	他動詞
<i>v/a y n...</i>	<i>verbo activo y neutro</i>	他動詞及自動詞
<i>v/n...</i>	<i>verbo neutro</i>	自動詞
<i>v/r...</i>	<i>verbo reflexivo</i>	再歸動詞
<i>Vel ..</i>	<i>Veterinaria</i>	獸醫學
<i>V...</i>	<i>villa</i>	鎮市
<i>Vit...</i>	<i>Viticultura</i>	葡萄栽培法
<i>voc...</i>	<i>vocativo</i>	賓字變法之第五格
<i>vulg...</i>	<i>vulgar, vulgarmente</i>	俗然
<i>Zool. .</i>	<i>Zoología</i>	動物學

